

- Traducción de textos de significación referencial predominante
- Traducción de textos de significación evocativa predominante.
- Traducción de textos de significación icástica.
- Traducción de textos de significación sintagmática predominante

4.2.2. Traducción Contrastiva

Duración: 1 semestre, 5 horas semanales

Requisitos: Historia de la traducción.

Secuencia: Metodología diferencial de la traducción

OBJETIVOS DEL CURSO:

- La contrastación teórico-práctica, a partir de los tipos textuales básicos inventariados en el curso anterior, del par de lenguas a fin de establecer sus respectivos mecanismos categoriales de significación, a nivel de lengua, para determinar los límites y condiciones de la traductibilidad a ese nivel.
- Contrastación teórico-práctica de los sistemas textuales de cada lengua para determinar los límites y condiciones de la traductibilidad a ese nivel.
- Contrastación teórico-práctica de la incidencia de los entornos y situaciones, sus mecanismos de significación y su modo incidir en sistemas textuales del par de lenguas.

CONTENIDOS DEL CURSO:

Por tratarse de un curso práctico-teórico los contenidos del curso están especificados por sus objetivos.

- Análisis contrastivo de los sistemas lingüísticos del par de lenguas a fin de establecer las condiciones de traductibilidad
- Análisis contrastivo de los sistemas textuales para determinar sus equivalencias, posibilidades, mecanismos, etc.
- Determinación del grado y modalidades de incidencia de los contextos en los mecanismos de significación textual en el par

4.2.3. Metodología diferencial de la traducción

Duración: 1 semestre, 5 horas semanales

Requisitos: Historia de la traducción y Traducción contrastiva

Secuencia: Estilística contrastiva de textos literarios

OBJETIVO:

- Determinar, a partir de las traducciones hechas sobre diferentes tipos textuales, las diferentes metodologías (sus mecanismos, supuestos teóricos, sus límites de aplicabilidad y su posibilidad combinatoria) de la traducción.

CONTENIDOS:

- Inventario de los métodos de traducir
- Determinación del nivel textual de uso de cada uno de los métodos de traducir, su aplicabilidad, posibilidades combinatorias, mecanismos, supuestos teóricos, alcances y límites.

4.2.4. Estilística contrastiva de textos literarios

Duración: 1 semestre, 5 horas semanales

Requisitos: los cursos anteriores del área (1,2,3)

Secuencia: ninguna

OBJETIVO:

- Este curso se propone estudiar, contrastivamente, la traductibilidad textual de los sistemas literarios del par de lenguas; -- analizar las posibilidades de solución de los casos de intraductibilidad; hacer un inventario mínimo, por tipologías, de los casos de intraductibilidad; estudiar los mecanismos de significación no referencial en dichos sistemas y su intercambiabilidad.

CONTENIDOS:

- Inventario de los tipos textuales en el par de lenguas.
- Inventario de los tipos textuales literarios y su sistematización en el par de lenguas.
- Mecanismos de significación por tipo textual. Estudio contrastivo
- Sistemas de equivalencias de los distintos mecanismos de significación.

4.2.5. Teoría de la Traducción

Duración: 1 semestre, 7 horas semanales

Requisitos: 1, 2, 3 y 4 del área

Secuencia: ninguna

OBJETIVO:

- Analizar las teorías de la traducción vigentes en la actualidad, recuperar los elementos de la teoría lingüística contemporánea en que hay un acuerdo uniforme para elaborar la propuesta de un

modelo teórico con respecto al proceso de traducción.

CONTENIDOS:

- Teorías de la traducción contemporáneas: inventario teórico-crítico.
- Hacia una teoría del lenguaje: elementos de coincidencia en la lingüística contemporánea
- Perspectivas de un modelo teórico del fenómeno de la traducción y su proceso.

4.2.6. Práctica de la Traducción

Duración: 4 semestres, 10 horas semanales

Requisitos: Historia de la traducción y Traducción contrastiva.

OBJETIVO:

- Adiestrar prácticamente al alumno en la traducción de los principales modelos paradigmáticos de textos, en sus mecanismos de significación, en los diferentes métodos de traducir y su aplicabilidad textual, en los problemas de incidencia del contenido en el proceso de traducción y cómo afrontarlo en cada modelo textual, los problemas terminológicos específicos de cada tipo textual, la construcción de equivalencia en la lengua de llegada y los distintos mecanismos del proceso hermenéutico.

CONTENIDOS:

- Traducción contrastiva
- Metodología de la traducción
- Lexicología
- Didáctica de la traducción
- Taller de crítica

LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA APLICADA: énfasis en DIDÁCTICA DEL IDIOMA

1°	Hermenéutica y Expresión Lingüística I (5)	Seminario de Problemas Contemporáneos (2)	Lenguaje y Razonamiento (4)	Idioma Extranjero I (10)	Historia de la Cultura Occidental I (5)
2°	Hermenéutica y Expresión Lingüística II (5)	Seminario de Problemas Contemporáneos (2)	Lógica (5)	Idioma Extranjero II (10)	Historia de la Cultura Occidental II (5)
3°	Seminario	Seminario de Problemas Contemporáneos (2)	Epistemología (5)	Idioma Extranjero III (10)	Persona y Sociedad I (5)
LINEAS:					
CURRICULAR			METODOLÓGICA	LENGUA	
4°	Fonética y Fonología (5)	Teoría Lingüística I (3)	Investigación I (4)	Comunicación I (6)	Persona y Sociedad II (5)
5°	Gramática Contrastiva I (5)	Teoría Lingüística II (3)	Investigación II (4)	Comunicación II (6)	PSICO-PEDAGÓGICA
6°	Gramática Contrastiva II (5)	Teoría Lingüística III (3)	Investigación III (4)	Análisis Literario I (6)	Psicogenética (5)
7°	Análisis Semántico del Signo (6)	Lingüística del Texto (4)	Taller IV (3)	Análisis Literario II (6)	Psicología Educativa (5)
8°	Sociolingüística (4)	Estilística de Textos no Lingüísticos (3)	Taller V (5)	Análisis Literario III (6)	Didáctica I (5)
9°	Psicolingüística (4)		Taller VI (5)	Análisis Literario IV (6)	Didáctica II (5)
10°			Taller VII (10)	Dicción y Drama (6)	C/T Diseño y evaluación de Planes (7) Práctica Docente (10)

ÁREA BÁSICA COMUN

ÁREA TEÓRICO INSTRUMENTAL

1°	Hermenéutica y Expresión Lingüística I (5)	Seminario de Problemas Contemporáneos (2)	Lenguaje y Razonamiento (4)	Idioma Extranjero I (10)	Historia de la Cultura Occidental I (5)
2°	Hermenéutica y Expresión Lingüística II (5)	Seminario de Problemas Contemporáneos (2)	Lógica (5)	Idioma Extranjero II (10)	Historia de la Cultura Occidental II (5)
3°	Seminario	Seminario de Problemas Contemporáneos (2)	Epistemología (5)	Idioma Extranjero III (10)	Persona y Sociedad I (5)
LINEAS:					
CURRICULAR			METODOLOGICA		
LINGÜISTICA			LENGUA		
4°	Fonética y Fonología (5)	Teoría Lingüística I (3)	Investigación I (4)	Comunicación I (6)	TRADUCCION
5°	Gramática Contrastiva I (5)	Teoría Lingüística II (3)	Investigación II (4)	Comunicación II (6)	Historia de la Traducción (5)
6°	Gramática Contrastiva II (5)	Teoría Lingüística III (3)	Investigación III (4)	Análisis Literario I (6)	Traducción Contrastiva (5)
7°	Análisis Semántico del Signo (6)	Lingüística del Texto (4)	Taller IV (3)	Análisis Literario II (6)	Metodología Diferencial de la Traducción (5)
8°	Sociolingüística (4)	Estilística de Textos no Lingüísticos (3)	Taller V (5)	Análisis Literario III (6)	Estilística Contrastiva de Textos Literarios (5)
9°	Psicolingüística (4)		Taller VI (5)	Análisis Literario IV (6)	Teoría de la Traducción (7)
10°			Taller VII (5)	Dicción y Drama	Prácticas de la Traducción

AREA BASICA
COMUN

AREA TEORICO INSTRUMENTAL

MODELO ACADEMICO ALTERNATIVO.
PROYECTO. ATI. PEDAGOGIA.

PERFIL DEL EGRESADO DE LA LICENCIATURA EN PEDAGOGIA

El perfil que se detalla a continuación se basa, por una parte, en las líneas curriculares que conforman el área de Fundamentación Teórico-específica y que son:

- 1) Línea curricular Socio-histórica y filosófica y
 - 2) Línea curricular Psicopedagógica
- y por otra parte, las que conforman el área de Acentuación, que son:
- 1) Sistema educativo Formal, con énfasis en Diseño y Evaluación Curricular y
 - 2) Educación No Formal, con énfasis en la formulación de programas de Capacitación y Adiestramiento Laboral y en el Diseño de Proyectos Educativos para el Desarrollo de la Comunidad.

En cada una de las acentuaciones, la formación comprende estos aspectos:

- 1) Teórico-técnicos
- 2) Docencia e
- 3) Iniciación a la investigación

Conocimientos

De acuerdo a lo expresado más arriba, los conocimientos están contenidos en las áreas de Fundamentación y de Acentuación.

- Especificando, éstos son:
- Modelos sociológicos que expliquen las relaciones entre educación y sociedad.
 - Historia de los hechos, instituciones y políticas educativas en México, - desde la época precolombina, al presente.
 - Teorías y corrientes pedagógicas más importantes, de distinto signo filosófico, desde el siglo XVII a la actualidad, con especial énfasis en las producidas en México en el presente siglo.
 - Teorías del desarrollo, del aprendizaje y la enseñanza más relevante en - la época contemporánea.
 - Los modelos de planeación y evaluación educativa, en sus aspectos sociales, culturales, técnicos, científicos, más importantes, tanto en los sistemas educativos formales como en la educación no formal.

Habilidades

- Observar y registrar hechos y fenómenos de la realidad educativa del país.